

## St. Paul's Epistle to the Romans, Chapter 1, Westcott-Hort Greek, Interlinear English – G.T.Emery

### Greeting

Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,  
Paul a slave of Jesus Christ, summoned an apostle having been set apart into Glad Tidings<sup>1</sup> of God,  
<sup>2</sup> ὁ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις  
which he promised before<sup>2</sup> through the prophets of him in Scriptures Holy  
<sup>3</sup> περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,  
concerning the Son of him the having become of seed of David according to flesh,  
<sup>4</sup> τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν  
the ordained Son of God in power according to Spirit of holiness by a rising up of dead  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,  
Jesus Christ the Lord of us,  
<sup>5</sup> δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ  
through whom we received grace and apostleship for obedience of faith among all of the nations in behalf  
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,  
of the name of him,  
<sup>6</sup> ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
among whom are also you called of Jesus Christ,  
<sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ  
to all the being in Rome<sup>3</sup> beloved of God,<sup>4</sup> called (to be) holy, grace to you and peace from  
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
God Father of us and Lord Jesus Christ.

### Paul's Wish to Visit Rome

<sup>8</sup> Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ  
First indeed I give thanks to the God of me through Jesus Christ concerning all of you because the  
πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,  
faith of you is declared in whole of the world,  
<sup>9</sup> μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ θεὸς, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ  
witness for of me is the God whom I do service in the spirit of me in the glad tidings of the  
υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἀδιαλείπτως μνησίαν ὑμῶν ποιῶμαι  
Son of him how without ceasing mention of you I make  
<sup>10</sup> πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἰ πῶς ἤδη ποτὲ  
always upon the prayers of me requesting if by any means at some time  
εὐδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.  
I shall have a prosperous journey in the will of the of God to come unto you.  
<sup>11</sup> ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν  
I greatly desire for to see you, that some I may impart favour to you spiritual  
εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς.  
for the to be steadfastly set you.  
<sup>12</sup> τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως  
That and is to be encouraged together<sup>5</sup> among you through the in one another faith

1 εὐαγγέλιον, ου, n.n. first a reward for good news then just 'good news', 'glad tidings' - See Isaiah 40:9 etc.

2 προεπαγγέλλομαι, v. Aorist, Middle, Indicative - promise from the beginning. Only here in the NT.

3 Omitted from a few later MSS.

4 Some MSS have – ἐν ἀγάπῃ θεοῦ and a few omit.

5 συμπαρακληθῆναι v. be encouraged together, Aorist, Passive, Infinitive. Only here in the NT.

## St. Paul's Epistle to the Romans, Chapter 1, Westcott-Hort Greek, Interlinear English – G.T.Emery

Ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

of you both and of me.

<sup>13</sup> οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

even among the rest of Gentiles.

<sup>14</sup> Ἐλλησιν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί,

To Greeks both and to barbarians, to wise both and to foolish a debtor I am,

<sup>15</sup> οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

so the according to me I am ready also to you the in Rome<sup>8</sup> to proclaim glad tidings.

(as far as I am able)

### The Righteousness of God Revealed

<sup>16</sup> Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε [πρῶτον] καὶ Ἕλληνι.

believing, to Jew both [firstly] and to Greek.

<sup>17</sup> δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

it has been written; The but righteous by faith will live.<sup>9</sup>

### The Whole of Mankind Devoid of Morals

<sup>18</sup> Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

of men of the the truth in unrighteousness holding back,

<sup>19</sup> διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνερωσεν.

because the thing known of the of God manifest is among them the God for to them showed [it].

<sup>20</sup> τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθοραῖται, ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι

clearly seen<sup>12</sup>, the both eternal<sup>13</sup> of him power and Divine Nature<sup>14</sup> for the to be

6 Some MSS have – οὐκ οἶσμαι, others, οὐ θέλομεν.

7 προτίθεμαι, v. plan, purpose, intend, 2<sup>nd</sup> Aorist, Middle, Indicative. A Pauline word – here and 3:25; Eph.1:9.

8 τοῖς ἐν Ῥώμῃ – omitted by some authorities.

9 Habakkuk 2:4

10 ἀόρατος, ον, adj. things invisible, unseen. Here & Col. 1:15,16; 1 Tim. 1:17; Heb. 11:27.

11 ποίημα, τος, n.n. things created or made. A Pauline word – here and Eph. 2:10

12 καθοράω, v. perceive clearly, Present, Passive, Indicative, - only here in the NT.

13 αἰδῖος, ον, adj. eternal, everlasting – here & Jude1:6

14 θεϊότης, ητος, n.f. Godhead, Divine Nature. Only here in the NT.

## St. Paul's Epistle to the Romans, Chapter 1, Westcott-Hort Greek, Interlinear English – G.T.Emery

αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

them without excuse,<sup>15</sup>

<sup>21</sup> διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠυχαρίστησαν, ἀλλ' ἔματαιώθησαν ἐν

because having known the God not as God they glorified nor gave thanks, but were made vain<sup>16</sup>

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

the reasonings of them and was darkened the stupid of them heart.

<sup>22</sup> φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν

Professing to be wise they were made foolish

<sup>23</sup> καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ ἀνθρώπου

and changed the glory of the incorruptible God in a likeness of an image of corruptible man

καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἔρπετῶν.

and birds and four footed animals and reptiles.

<sup>24</sup> Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν

Wherefore gave over them the God in the lusts of the hearts of them into uncleanness

τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·

the to dishonour the bodies of them among themselves;

<sup>25</sup> οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ

who changed<sup>17</sup> the truth of the of God in the lie and worshipped<sup>18</sup> and

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλόγητος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

served the creature rather than the Having Created, who is blessed into the ages, amen.

<sup>26</sup> Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ

On account of this gave over them the God into depraved passions shameful, the even for

θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

women of them changed the natural sexual use<sup>19</sup> into the against nature,

<sup>27</sup> ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ

Likewise and also the males having left the natural sexual use of the female were burned<sup>20</sup> in the

ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην

lustful cravings<sup>21</sup> of them toward one another, males among males the unseemliness

κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς

bringing about and the recompense<sup>22</sup> which behoved of the error of them in themselves

ἀπολαμβάνοντες.

receiving back.

<sup>28</sup> Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς

And as not they deemed worthy the God to have in knowledge, gave over them

ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

the God into a reprobate mind, to do the things not being seemly,

<sup>29</sup> πεπληρωμένους πάση ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,

having been filled with all unrighteousness, immorality, covetousness, evil,

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας ψιθυριστάς

full of envy of murder of wrangling of guile depravity of heart<sup>23</sup> secret slanderers<sup>24</sup>

15 ἀναπολόγητος, ον, adj. without excuse – a Pauline word here and 2:1.

16 ματαιόω, v. become vain, Aorist, Passive, Indicative, only here in the NT.

17 μεταλλάσσω, v. change, exchange, Aorist, Active, Indicative – a Pauline word – here an v. 26.

18 σεβάζομαι, v. worship, reverence – only here in the NT.

19 χρῆσις, εως, n.f. use, function (of sexual relation) here and 27.

20 ἐκκαίω, v. in passive – to be burned up, inflamed, Aorist, Passive, Indicative.- Only here in the NT.

21 ὄρεξις, εως, n.f. lustful passion – only here in the NT.

22 ἀντιμισθία, ας, n.f. recompense, requital, return – a Pauline word – here and 2 Cor. 6:13.

23 κακοηθεία, ας, n.f. evil done for its own sake – only here in the NT.

24 ψιθυρισμός, οῦ, n.m. harmful gossip, only here in the NT.

## St. Paul's Epistle to the Romans, Chapter 1, Westcott-Hort Greek, Interlinear English – G.T.Emery

<sup>30</sup> καταλάλους θεοστυγεῖς ὕβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,  
defamers<sup>25</sup> hating God<sup>26</sup> insolent<sup>27</sup> proud, boasters<sup>28</sup>, contrivers<sup>29</sup> of evil things  
γονεῦσιν ἀπειθεῖς,  
to parents disobedient,

<sup>31</sup> ἄσυνέτους ἄσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·  
stupid, disloyal,<sup>30</sup> inhuman<sup>31</sup> merciless;<sup>32</sup>

<sup>32</sup> οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα  
who the righteousness of the of God having known that the the such things  
πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς  
committing worthy of death are, not only them do but also consent to the  
πράσσουσιν.  
committing.

---

25 κατάλαλος, ου, n.m. slanderer, evil speaker (of another) only here in the NT.

26 θεοστυγής, ές, adj. hating God – only here in the NT.

27 ὕβριστής, ου, n.m. person of insolent or insulting behaviour – here and 1 Tim 1:13.

28 ἀλαζών, όνος, n.m. arrogant boaster – here and 2Tim. 3:2.

29 ἐφευρετής, ου, n.m. one who schemes and plans evil – only here in the NT.

30 ἄσύνθετος, ου, adj, faithless, disloyal, - only here in the NT.

31 ἄστοργος, ου, adj, lacking normal human affection, inhuman, - here and 2 Tim 3:3

32 ἀνελεμῶν, ου, adj. unmerciful – only here in the NT.